

『やさしい日本語を使った 火災発生時の館内放送！』

火災時の放送ですが、どちらがわかりやすいですか？

A：『火災が発生しました。避難してください。』

B：『火事です。逃げて ください。』



『やさしい日本語』を使った**火災発生時の館内放送**の資料を作成しました。

『やさしい日本語』を使ったお知らせは、外国人だけでなく、障がいのある人、高齢者、子どもたちにも、伝わりやすくなります。

災害時に『やさしい日本語』を使う人が増えると、助かる人が増えます。

みなさん、『やさしい日本語』を使ってみませんか？

目次

■やさしい日本語とは？

■火災発生時の放送事例

■伝える文章のレベルの調べ方

■防火訓練の例文

■誘導する際のポイント

■参考になるホームページの紹介

■資料編

○火災時の避難誘導プレート

○エレベーターの使用中止のポスター

○言い換えリスト

○防火訓練時の配布物

(火事から 逃げるときに 気をつけること)

■ 『やさしい日本語』とは？

通常の 表現よりも、「**わかりやすい！**」「**聞き取りやすい！**」 日本語表現です。

内閣府のホームページに、『定住外国人施策ポータルサイト掲載におけるやさしい日本語の活用に関する Plain English（平明な英語）についての調査』が、掲載されています。

その調査報告（米国の先進事例）の中に、下記の文章が記載されてあります。

『災害時には、大卒の大人であっても、動揺やショックのため会話力が小学校 4 年生並みに下がる場合もあるため、被災者に対しては、すべて**プレーンイングリッシュ（平明な英語）**によって対応することが、レスキュー隊やボランティア要員に義務付けられている。プレーンイングリッシュ（平明な英語）を使った救助方法は、各地方都市の政府や消防署等が開催するトレーニングで学習する。同様に、消防署、病院等が一般向けに**配布するパンフレットは、すべて小学校 4 年生が理解できるような明瞭で簡潔な英語を使用している**ということである。』

http://www8.cao.go.jp/teiju/research/h25/plain_english/index.html

※ 災害時の『やさしい日本語』を使った情報伝達は、誰にとっても、大事な取り組みです！！

■ 火災発生時の放送事例

【非常ベル（火事を知らせるベル）が、鳴ったとき】

こちらは、●●です。

気をつけて ください！ 火事を 知らせるベルが 鳴っています。

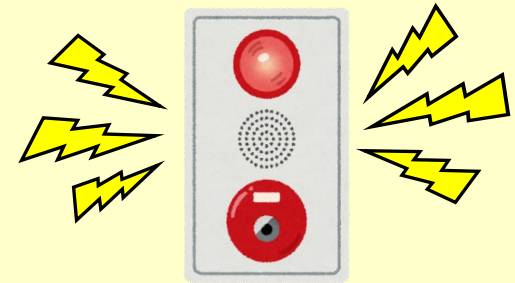
今、火事か どうかを 調べています。

今は、エレベーターを 使わないで ください。

近くの 非常口を 確かめて ください。

火事か どうか わかったとき すぐに 連絡します。

放送に 注意して ください。



※ スムーズな避難誘導のポイントは、伝えたい意図を明確に・端的に伝えることです！

【建物の中で、火事するとき】

火事です！ ○階の ○○が 火事です！

建物の 外に 逃げて ください。 近くの 非常口から、逃げて ください。

エレベーターは 危ないので 使いません。 階段を 使って ください。

煙を 吸わないように 体を 低くして 逃げて ください。

ハンカチや タオルが あれば、 口と 鼻に あてて ください。

（従業員が 案内します。）

あわてないで 建物の 外へ 逃げて ください！

※ 火災で亡くなる人の死亡原因の第1位は、焼死ではなく、煙によるものです。

濃い濃度の一酸化炭素を吸うと、一呼吸で意識を失ってしまうことがあります。

命を守るためにも、火災の初期に避難してください！



【非常ベル（火事を知らせるベル）が、間違いだったとき】

お知らせします。

火事を知らせるベルが鳴りましたが、火事ではありませんでした。

安心してください。火事ではありませんでした。

エレベーターも使うことができます。

（※ 何かお詫びの言葉も（例）：心配をおかけしました。ご協力ありがとうございました。）

※ 短く **区切って** しっかり 伝えます！

区切って伝えることで、聞きとりやすくなります。

エレベーターも使うことができます。⇒ エレベーターも 使うことができます。

【となりの建物で、火事するとき（逃げる必要がある場合）】

こちらは、●●です。

隣の 建物が 火事です！

すぐに 建物から 外へ 逃げて ください。

[] の 階段を 使って ください。

[] の 出口から 逃げて ください。



煙を 吸わないように 体を 低くして 逃げて ください。

ハンカチや タオルが あれば 口と 鼻に あてて ください。

※ 避難する方向、場所等をくわしく伝えます。★の放送文は、状況によって伝えます。

隣接建物に危険が迫っていない場合には、放送しないケースもあるかと思えます。

■ 伝える文章のレベルの調べ方 ■

● やんしす（やさしい日本語支援システム）

: <http://www.spcom.ecei.tohoku.ac.jp/~aito/YANSIS/>

『 やんしす 』を使用すると、作成した日本語のどこがやさしくないかを 指摘してくれます。

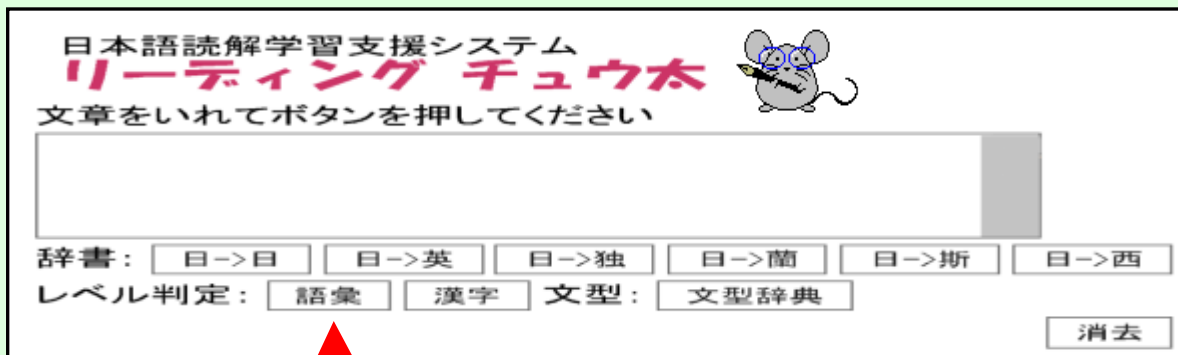
ネットにつながっていなくても、このソフトをパソコンにダウンロードして、普通の文を入れると、

「文が長い」「漢字を変えましょう」「この日本語は習いません」等のアドバイスがあります。

● リーディング チュウ太（やさしい日本語支援システム）

: <http://language.tiu.ac.jp/>

『 リーディング チュウ太 』を使用すると、伝える言葉の「やさしい」「難しい」が、わかります。



作成した文章を入力し、『語彙』、『漢字』のボタンを押すと、

その文章に含まれる 語彙や漢字の レベル を判定してくれます。

●火災発生時のお知らせ①

【 通常の案内 】

食堂付近で、火災が発生しました。

至急、避難してください。

職員の指示に従ってください

例えば、
リーディング チュウ太で
調べます。

● 赤：1 級、 赤の太字：級外。

赤は、やさしく書き直します。

● 青：2 級。

青は、出来るだけ やさしく書き直します。

※ この 赤字 と 青字 の所を直します。

リーディング チュウ太

Reading Tutor



日本語 / English / Deutsch

入力された文章

食堂付近で、火災が発生しました。
至急、避難してください
職員の指示に従ってください

級外 ()

1級 3 (3)

発生 1
避難 1
職員 1

2級 5 (5)

付近 1
火災 1
至急 1
指示 1
従う 1

3級 ()

4級 11 (9)

食堂 1
だ 1
が 1
ます 1
た 1
て 2
くださる 2
の 1
に 1

その他 3 (2)

、 2
。 1

単語レベル: ★★★★★ 少し難しい

総数	語彙総数	級外	1級	2級	3級	4級	その他
22	19	0	3	5	0	11	3
115.8%	100.0%	0.0%	15.8%	26.3%	0.0%	57.9%	15.8%
(19)	(17)	(0)	(3)	(5)	(0)	(9)	(2)
111.8%	100.0%	0.0%	17.6%	29.4%	0.0%	52.9%	11.8%

単語レベルは、日本語能力試験の３・４級の単語が全体に占める割合で判定しています。

単語レベルについて		
８０％以上	★	とてもやさしい
７０％以上８０％未満	★★	やさしい
６０％以上７０％未満	★★★	ふつう
５０％以上６０％未満	★★★★	すこしむずかしい
５０％未満	★★★★★	難しい

※ チュウ太： 文字の色 で判断してください！

『赤字』『青字』のとき、言い換えを考えてください。

表や単語レベルなどは、参照しないでいいです。

一語一語ではなく、**文章全体**で 考えてください。

〔通常の案内〕

食堂付近で、火災が発生しました。

至急、避難してください。

職員の指示に従ってください



〔やさしい日本語の表現〕

食堂の 近くで 火事です。

すぐに 建物の 外へ 逃げて ください。

※具体的な行動に繋がることを伝えてください。

例えば、「体を 低くして 逃げて ください。」ということなどを伝えていただく方が、わかりやすいです。

●火災発生時のお知らせ②

【 通常の案内 】

3階の食堂で出火しています。

エレベーターは、使わずに階段を使って避難してください。

「やさしい日本語」を
使った表現にする

3階の 食堂で 火事です。

エレベーターは、使いません。

階段を 使って 逃げて ください。

何度も
繰り返し伝えます。

- ① 例えば『やんしす』で、文章について調べます。（ 次のページに記載しています。）
- ② 「出火しています」→ 「[] が 火事です。[] が 燃えています。」 と伝えると、わかりやすくなります。
- ③ **一つの文章には、一つの情報のみ** とします。できるだけシンプルに伝えます。
- ④ 「～ずに」という表現は、伝わりにくいです。

EJAdvisor version 0.5

ファイル 編集 ヘルプ

入力文
3階の食堂で出火しています。
エレベーターは、使わずに階段を使って避難してください

評価 追加

分析結果

(1): 3階の 食堂で 出火しています。
(2): エレベーターは、 使わずに 階段を 使って 避難してください。

評価ポイント

文(1) 出火: ほとんど理解してもらえません。可能なら簡単な単語に置き換えてください。
文(2) ず: ほとんど理解してもらえません。可能なら簡単な単語に置き換えてください。避難: 難しい単語です。可能なら簡単な単語に置き換えましょう。
文がやや長いので(30 拍)、文の分割を検討してください。
「～ずに」ではなく「～ないで」を使ってください。

作成済みテキスト 使える単語 もっと見る

～『やんしす』で調べます～

- 入力文ごとに評価結果が色で示されます。
- ピンク**が「やや難しい単語」（日本語能力検定1・2級レベル）、**赤**が「難しい単語」（日本語能力検定語彙外）を示しています。
- 文(1)は、入力した入力文の文章が一つという意味です。

『やさしい日本語』にするための 心構え（『やんしす』のヘルプより。）

- 伝わる内容は言いたいことの半分以下。
- 本当に伝えなくてはならないこと。
- 婉曲な表現は避ける。単刀直入。
- どうしても言いたいことでも、**伝わらなければ無意味。**

■ 防火訓練の例文

(事前)

こちらは、●●です。

今日、【午前・午後】〇〇時〇〇分から 「防火訓練」を します。

これは 火事から 自分を 守る 練習です。

みなさん、練習に 参加して ください。

(開始時)

こちらは、●●です。

今から 「防火訓練」です。

火事から 自分を 守る 練習です。

～警報音が鳴る～

[] で 火事です。

エレベーターを 使って 逃げないで ください。 階段を 使って ください。

煙は、危険です。

煙を 吸わないように 体を 低くして 逃げて ください。

ハンカチや タオルが あれば 口と 鼻に あてて ください。

建物の 外に 逃げて ください。

(終了時)

みなさん、火事から 自分を 守ることが できたでしょうか？

火事は、いつ、どこで、起きるか わかりません。

火事が 起きたとき、自分の 命を 守って ください。

これで 練習を 終わります。

ありがとうございました。



■ 誘導する際のポイント

- 大きな声で ゆっくりと はっきりと 区切りをつけて 伝えます。

※あらかじめ区切りをつけた放送文を作っておけば、放送するときにも、あわてず伝えることができます。

- 弘前大学 災害時の外国人に情報が的確に伝わる情報の読み方のスピードを調査されています。

災害時において外国人に情報を的確に伝えるには、

360拍／分 の読み方スピードで「やさしい日本語」を読むことが効果的であるとされています。

日本人へも調査をされています。

<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/sitemap.htm>

- 火事の誘導プレートを見せて誘導します。

プレートを使っのての情報伝達は、聴覚障がいの人だけでなく、

外国人や、発達障がい・知的障がいのある人、高齢者などにも伝わりやすくなります。

メガホンで伝えても、聞こえづらい時にも有効です。プラカードの避難誘導版です。

- 人が多い施設では、エレベーターの近くにエレベーターを使用することができない旨を掲示します。

- 誘導員は、大きなゼスチャーで出口をアピールします。避難開始時は先導します。

誘導員が、出口を指しながら「**出口は、こちらです！」「ここから 逃げて ください。**」と伝えます。

■ 参考になるホームページの紹介

- 弘前大学 「やさしい日本語」の作り方 : <http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ9tsukurikata2.htm>
 - 「やさしい日本語」のための分かち書きルール : <http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ-wakatigaki.html>
 - 「やさしい日本語」放送用情報内容別案文 : <http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/anbun-naiyou.pdf>

- NHK 「NEWS WEB EASY」 : <http://www3.nhk.or.jp/news/easy/inde.html>

- 大阪市平野区役所
「やさしい日本語」を使った防火訓練・防災訓練のチラシ : <http://www.city.osaka.lg.jp/hirano/page/0000307996.html>

- 気象庁
緊急地震速報・津波警報の多言語辞書
「やさしい日本語」の表現も記載 : <http://www.jma.go.jp/jma/press/1510/29a/tagengo20151029.html>

- 大規模災害に備えた鉄道における情報伝達に関する調査研究報告書（96ページに記載） : <https://www.jrea.or.jp/cybernetics/member/?p=53642>

- 生死を分ける避難の知恵 火災避難時の基礎知識（日本照明工業会報2014年7月号） : http://www.jlma.or.jp/anzen/pdf/bousai_hinan_tie.pdf

資料編

目次

- 火災時の避難誘導プレート
- エレベーターの使用中止のポスター
- 言い換えリスト
- 防火訓練時の配布物
(火事から 逃げるときに 気をつけること)

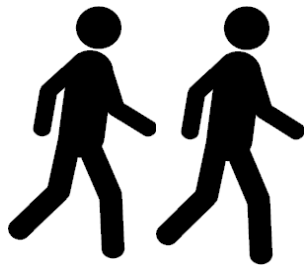


^か^じ
火事です！

^か^じ
火事です！



^に
逃げて
ください！



^{あんぜん}

安全な ところへ

^い
行きます。

いっしょに ^い
行きましょう。



かじ
火事です！

かじ
火事です！

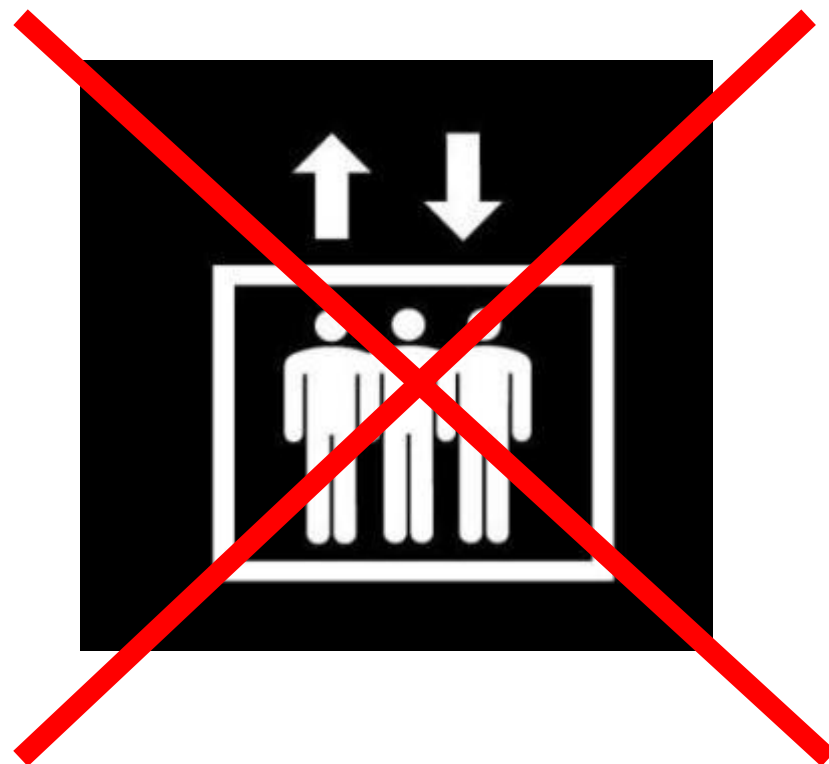


に
逃げて
ください！



たてもの
建物の外へ に
逃げて ください。

^{つか}
使うことが できません！



エレベーターを ^{つか}
使うことが できません

■ 言い換えリスト ①

通常の日本語と『やさしい日本語』の表現の一例を紹介します。

通常の日本語	『やさしい日本語』の表現
火災	^か じ 火事
発生	^お 起こる
消火する	^ひ 火を ^け 消す
炎上する	^も 燃える
停止	^と 止まっています
危険	^{あぶ} 危ない
利用する	^{つか} 使って ください
館内	^{たてもの} 建物の ^{なか} 中

通常の日本語	『やさしい日本語』の表現
避難してください	^に 逃げて ください
慌てないでください	^お ^っ 落ち着いて ください
使用しないでください	^{つか} 使わないで ください
調査中です	^{いま} ^{しら} 今、調べています
確認する	^き 聞く。 ^{しら} 調べる。よく ^み 見る。
至急	^{いそ} 急いで。 ^{はや} 速く。
使えません	^{つか} 使うことが できません。

※ 不可能は、「～することができません」と
伝えると伝わりやすくなります。

■ 言い換えリスト ②

通常の日本語	『やさしい日本語』の表現
現在地	^{いま} 今 ^{いる} ^{ところ} 所
中央	^ま 真 ^{なか} ん 中
ただちに	すぐに
～付近	～の ^{ちか} 近く
非常に	とても
隣接	^{となり} 隣
～の向かいにある	～の ^{まえ} 前に ある
救助	^{たす} 助 ける
行う	する

通常の日本語	『やさしい日本語』の表現
右手、右側	^{みぎ} 右
右折	^{みぎ} 右に ^い 行って ください
負傷者	けがを ^{ひと} した人
押しあわず	^{ひと} 人を ^お 押さないで
ガスがもれる	ガスが ^で 出る
アナウンス	^し お知らせ
ご遠慮ください	～することが できません
利用する	^{つか} 使う
ご利用ください	^{つか} 使って ください

■ 言い換えリスト ③

通常の日本語	『やさしい日本語』の表現
開始する	^{はじ} 始める
移動	^い 行って ください
裏手に	^{たてももの} 建物の ^{うし} 後ろに
最寄りの	^{ちか} 近くの
再度	^{いちど} もう一度
施設	^{たてももの} 建物
情報	^し お知らせ
直進	まっすぐ ^{すす} 進んで ください
ご利用ください	^{つか} 使って ください

通常の日本語	『やさしい日本語』の表現
～に来てもらっていいですか？	～に ^き 来て ください。
延焼中	^{かじ} 火事が ^{ひろ} 広がっています
ご遠慮ください	～することが できません
周囲の状況	まわりの ようす
使用不可。閉鎖	^{つか} 使うことが できません
通れません	^{とお} 通ることが できません
通れないことはないです	^{とお} 通ることが できます

※ 二重否定は、使わずに伝えます。

かじ 火事から に 逃げるときに き 気をつけること

- たてもの 建物では、でぐち 出口を かくにん 確認して ください。

でぐち 出口には、このえ 絵が あります。



ひしょうぐち
非常口

- タオルや ハンカチを くち 口や はな 鼻に あてて に 逃げて ください。

からだ 体を ひく 低くして に 逃げて ください。

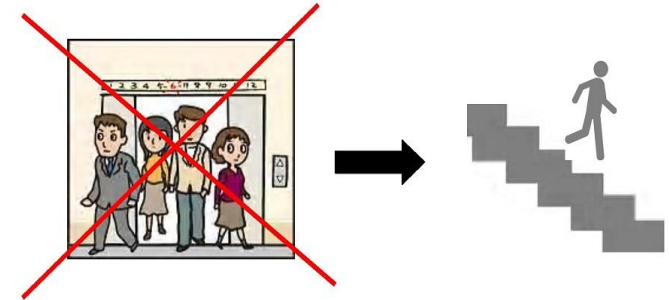
けむり かじ 煙：火事の時、けむり 煙が 出ます。

けむり からだ わる 煙は 体に 悪いです。



●エレベーターは、^{あぶ}危ないので ^{つか}使わないで ください。

^{かいだん}階段で ^{たてももの}建物の外 ^{そと}へ ^に逃げて ください。



● ^に逃げた後は ^{あと}建物に ^{たてももの}もどらないで ください。

^{だいじ}大事な物が ^{もの}あっても ^{ぜったい}絶対に もどらないで ください。

^{いのち}命が ^{いちばん}いちばん ^{だいじ}大事です！

